

# جُهُودُ مَكْتَبِ تَنْسِيقِ التَّعْرِيبِ فِي تَوْحِيدِ وَتَقْيِيسِ المِصْطَلَحِ العِلْمِيِّ وَالتَّقْنِيِّ

أ.د عبد الفتاح الحجمري

## ١. التأسيس

أنشئ المكتب الدائم لتنسيق التعريب في الوطن العربي بالرباط سنة ١٩٦١ من أجل التوسّع في استعمال اللغة العربية في التعليم وتعريب المصطلحات العلمية والتقنية وتوحيدها. وقد نصّت المادة الحادية عشرة من المعاهدة الثقافية التي وافق عليها مجلس الجامعة عام ١٩٤٥، على وجوب توحيد المصطلحات باللغة العربية، كما أكد ميثاق الوحدة الثقافية الذي أبرمه مجلس جامعة الدول العربية سنة ١٩٦٤ على ضرورة توحيد المصطلحات العلمية والحضارية ودعم حركة التعريب. ولأجل ذلك، أدركت جامعة الدول العربية أهمية الغاية التي يتوخاها المكتب الدائم لتنسيق التعريب في الوطن العربي، فضمّته إلى أمانتها العامة سنة ١٩٦٩، وعندما أنشئت المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم سنة ١٩٧٠ بوصفها وكالة متخصصة تابعة لجامعة الدول العربية، أُلحِق بها المكتب في مايو / أيار سنة ١٩٧٢ وأصبح اسمه "مكتب تنسيق التعريب".

## ٢. الأهداف

تتعدّد الأهداف العلمية لمكتب تنسيق التعريب، ويمكن إجمالها في ما يلي: جعل اللغة العربية لغةً للتعليم والبحث العلمي، والعمل على رزدها بالمصطلحات العلمية والحضارية الموحّدة بالتنسيق مع المجامع اللغوية، والهيئات المتخصصة من جامعات ومعاهد وأكاديميات، هذا فضلا عن إعداد وإصدار المشروعات المعجمية المتخصصة التي تقرّها مؤتمرات التعريب؛ كما يواصل المكتب إغناء قاعدة بياناته المصطلحية وتصنيفها سعياً وراء تحقيق معاجم رقمية موحّدة، وموسوعات عربية متعدّدة المداخل باللغات الأجنبية.

## ٣. عن منهجية تنسيق المصطلحات وتوحيدها

أولى مكتب تنسيق التعريب للمنهجية العلمية المتبعة في إعداد المعاجم الموحدة ثلاثية اللغة (عربية - فرنسية - إنجليزية) عناية جوهرية، وعقد لذلك مجموعة من الندوات والورشات العلمية ركزت على تقديم منهجيات وضع المصطلحات العلمية باللغة العربية حتى يسهل اختيار المبادئ الأساسية المتمثلة في:

- ١- ضرورة وجود مناسبة أو مشاركة أو مشابهة بين مدلول المصطلح اللغوي ومدلوله الاصطلاحي، ولا يشترط في المصطلح أن يستوعب كل معناه العلمي.
- ٢- وضع مصطلح واحد للمفهوم العلمي الواحد ذي المضمون الواحد في الحقل الواحد.
- ٣- تجنّب تعدّد الدلالات للمصطلح الواحد في الحقل الواحد، وتفضيل اللفظ المختصّ على اللفظ المشترك.
- ٤- استقراء وإحياء التراث العربي وخاصة ما استعمل منه أو استقرّ منه من مصطلحات علمية عربية صالحة للاستعمال الحديث، وما ورد فيه من ألفاظ معرّبة.
- ٥- مسابرة المنهج الدولي في اختيار المصطلحات العلمية:
  - أ- مراعاة التقريب بين المصطلحات العربية والعالمية لتسهيل المقابلة بينها للمشتغلين بالعلم والدارسين.
  - ب- اعتماد التصنيف العشري الدولي لتصنيف المصطلحات حسب أصولها وفروعها.

- ج- تقسيم المفاهيم واستكمالها وتحديدها وتعريفها وترتيبها حسب كل حقل.
- د- اشتراك المختصين والمستهلكين في وضع المصطلحات.
- هـ- مواصلة البحوث والدراسات لتيسير الأتصال الدائم بين واضعي المصطلحات ومُستعملها.
- ٦- استخدام الوسائل اللغوية في توليد المصطلحات العلمية الجديدة بالأفضلية طبقاً للترتيب التالي: التراث فالتوليد ( بما فيه من مجاز واشتقاق وتعريب ونحت).
- ٧- تفضيل الكلمات العربية الفصيحة المتواترة على الكلمات المعربة.
- ٨- تجنُّب الكلمات العامية إلا عند الاقتضاء، بشرط أن تكون مشتركة بين لهجات عربية عديدة وأن يُشار إلى عاميتها بأن تُوضع بين قوسين مثلاً.
- ٩- تفضيل الصيغة الجزلة الواضحة، وتجنُّب النافر والمحظور من الألفاظ.
- ١٠- تفضيل الكلمة التي تسمح بالاشتقاق على الكلمة التي لا تسمح به.
- ١١- تفضيل الكلمة المفردة لأنها تساعد على تسهيل الاشتقاق والنسبة والإضافة والتنشئة والجمع.
- ١٢- تفضيل الكلمة الدقيقة على الكلمة العامة أو المبهمة، ومراعاة اتِّفاق المصطلح العربي مع المدلول العلمي للمصطلح الأجنبي، دون تقيُّد بالدلالة اللفظية للمصطلح الأجنبي.
- ١٣- في حالة المترادفات أو القرية من الترادف، تُفضَّل اللفظة التي يوحي جذرها بالمفهوم الأصلي بصفة أوضح.
- ١٤- تفضيل الكلمة الشائعة على الكلمة النادرة أو الغريبة، إلا إذا التبس معنى المصطلح العلمي بالمعنى الشائع لتلك الكلمة.
- ١٥- عند وجود ألفاظ مترادفة أو متقاربة في مدلولها، ينبغي تحديد الدلالة العلمية الدقيقة لكل واحد منها، وانتقاء اللفظ العلمي الذي يقابلها. ويحسن عند انتقاء مصطلحات من هذا النوع أن تُجمع كل الألفاظ ذات المعاني القريبة أو المتشابهة الدلالة وتُعالج كلها مجموعة واحدة.
- ١٦- مراعاة ما اتَّفَق المختصون على استعماله من مصطلحات ودلالات علمية خاصة بهم، معربة كانت أو مترجمة.
- ١٧- التعريب عند الحاجة، وخاصة المصطلحات ذات الصبغة العالمية، كالألفاظ ذات الأصل اليوناني أو اللاتيني أو أسماء العلماء المستعملة مصطلحات، أو العناصر والمركبات الكيميائية.
- ١٨- عند تعريب الألفاظ الأجنبية، يُراعى ما يأتي:
- أ- ترجيح ما سهَّل نطقه في رسم الألفاظ المعربة عند اختلاف نطقها في اللغات الأجنبية.
- ب- التغيير في شكله، حتَّى يصبح موافقاً للصبغة العربية ومستساغاً.
- ج- اعتبار المصطلح المعرب عربياً، يخضع لقواعد اللغة ويجوز فيه الاشتقاق والنحت، وتُستخدم فيه أدوات البدء والإلحاق، مع موافقته للصبغة العربية.
- د- تصويب الكلمات العربية التي حرّفتها اللغات الأجنبية واستعمالها باعتماد أصلها الفصيح.
- هـ- ضبط المصطلحات عامة والمعرب منها خاصة بالشكل، حرصاً على صحَّة نطقه ودقَّة أدائه.
- من هذا المنظور، فإن تطوير منهجية وضع المصطلح العربي، وبحث سبل نشر المصطلح الموحد وإشاعته يستند، إجمالاً، على أربعة مستلزمات محورية هي:
- أ- الاطراد والشيوع.
- ب- يسر التداول (قلّة حروف الكلمة الواحدة).
- ج- الملاءمة ( تفرُّع المصطلح إلى ميادين مختلفة).
- د- التوليد ( كثرة الاشتقاق من المصطلح).

#### ٤. مؤتمرات التعريب

تنص المواد (٦-٧-٨) من النظام الداخلي لمكتب تنسيق التعريب على ما يلي:

١- يُعقد مؤتمر للتعريب مرة على الأقل كل ثلاث سنوات في إحدى الدول العربية بدعوة من المدير العام للمنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم، لدراسة ما يقدمه إليه المكتب من أبحاث ومقترحات تتعلق بالتعريب وتطور اللغة العربية العلمية والحضارية، واتخاذ القرارات بشأنها.

٢- يدعى للاشتراك في أعمال مؤتمرات التعريب:

- ممثلون عن حكومات الدول العربية.

- ممثلون عن الهيئات الآتية:

أ- الجامعات اللغوية والجامعات العربية والاتحاد العلمي العربي.

ب- المنظمات والهيئات العلمية المعنية بالموضوعات المعروضة على المؤتمر.

ج- العلماء واللغويون الذين يُدعون بصفتهم الشخصية.

بعد مؤتمر التعريب الأول الذي نُظِمَ بالرباط سنة ١٩٦١، عقد المكتب عشرات المؤتمرات على الوجه التالي:

- مؤتمر التعريب الثاني بالجزائر (١٩٧٢/١٢/٢٠١٢) لدراسة وإقرار مشاريع معاجم موحدة لمصطلحات موضوعات التعليم العام في: الرياضيات، الطبيعة (الفيزياء)، الحيوان، الكيمياء، النبات، الجيولوجيا. (وقد تولى المجمع العلمي العراقي طباعة المعاجم الثلاثة الأولى، وتولى مجمع اللغة العربية بدمشق طباعة المعاجم الثلاثة الباقية، وتم نشر هذه المعاجم الستة بين سنتي ١٩٧٦ و ١٩٧٩، ويبلغ مجموع مصطلحات هذه المعاجم الستة ١٤٤٢٧ مصطلحاً).

- مؤتمر التعريب الثالث بطرابلس -ليبيا(٧-١٦/٢/١٩٧٧) لدراسة مشاريع معاجم في موضوعات التعليم العام، هي: الجغرافيا، والفلك (المجموعة الأولى)، التاريخ، الفلسفة والمنطق وعلم النفس، الصحة وجسم الإنسان. كما درس هذا المؤتمر مشاريع معاجم موحدة في موضوعات التعليم العالي، هي: معجم الإحصاء، معجم الفلك (المجموعة الثانية)، معجم الرياضيات البحتة والتطبيقية. (وقد تولى المكتب طباعة هذه المعاجم ونشرها وتوزيعها؛ ويبلغ مجموع مصطلحاتها حوالي ١٠٥٨٢ مصطلحاً).

- مؤتمر التعريب الرابع بطنجة المغرب (٢٠-٢٢/٤/١٩٨١) درس مجموعة من المعاجم الموحدة في موضوعات التعليم المهني والتقني، هي: الكهرباء، هندسة البناء، المحاسبة، التجارة، الطباعة، النجارة، النفط (البترول)، الجيولوجيا، الحاسبات الإلكترونية (وهو معجم أعدته المنظمة العربية للعلوم الإدارية بالتعاون مع المكتب)؛ وقد قام المكتب بطباعة تلك المعاجم التي يبلغ مجموع مصطلحاتها ٢٨٦٩١ مصطلحاً.

- مؤتمر التعريب الخامس بعمّان، الأردن (٢١-٢٥/٩/١٩٨٥) درس وأقر مشاريع معاجم موحدة في موضوعات: الفيزياء النووية، معجم التربية، معجم الاجتماع والأنثروبولوجيا، معجم الفيزياء العامة، معجم الكيمياء العامة، معجم اللسانيات، كما درس المؤتمر وأقر معاجم أعدتها جهات مختصة بالتعاون مع المكتب، هي: معجم الألعاب الرياضية (أعدّه الاتحاد العربي للألعاب الرياضية)، المعجم العربي الزراعي (أعدته المنظمة العربية للتنمية الزراعية)، المعجم العربي للمصطلحات والتعاريف الإحصائية والديمغرافية (أعدّه المركز العربي للإحصاء والتوثيق)، القاموس العام لمصطلحات السكك الحديدية (أعدّه الاتحاد العربي للسكك الحديدية). ويبلغ مجموع مصطلحات هذه المعاجم حوالي ٤٠٠٩٦ مصطلحاً.

- مؤتمر التعريب السادس، بالرباط المغرب (٢٦-٣٠/٩/١٩٨٨) درس وأقر مشاريع معاجم موحدة هي: معجم الاقتصاد، معجم الجغرافيا، معجم الموسيقى، معجم الآثار، معجم القانون. ويبلغ مجموع مصطلحاتها ١٠٤٦٥ مصطلحاً.

- مؤتمر التعريب السابع بالخرطوم، السودان (٢٣-١/٢/١٩٩٤) درس وأقر مشاريع المعاجم الموحدة التالية: معجم السياحة، معجم الزلازل، معجم الطاقات المتجددة، معجم البيئة؛ ويبلغ مجموع مصطلحاتها حوالي ٨٠١٠ مصطلحاً.

- مؤتمر التعريب الثامن والتاسع بمرآكش، المغرب (٤-٨/٥/١٩٩٨) درس وأقر مشاريع المعاجم الموحدة: معجم التقنيات التربوية،

- معجم الفنون التشكيلية، معجم الإعلام، معجم الاستشعار عن بُعد، معجم الأرصاد الجوية، معجم علوم البحار، معجم علوم المياه، معجم المعلوماتية، معجم الهندسة الميكانيكية؛ ويبلغ مجموع مصطلحاتها حوالي ٢٢٢٠٩ مصطلحاً.
- مؤتمر التعريب العاشر بدمشق، سوريا (٢٠٠٢/٧/٢٥ - ٢٠) درس وأقرّ مشاريع المعاجم الموحّدة التالية: معجم تقانات الأغذية، معجم علم الوراثة، معجم الحرب الإلكترونية، معجم الطب البيطري، معجم الصيدلة؛ ويبلغ مجموع مصطلحاتها ٩٩٣٠ مصطلحاً.
- مؤتمر التعريب الحادي عشر بعمّان، الأردن (١٢ - ١٦ / ١٠ / ٢٠٠٨) درس وأقرّ مشاريع المعاجم الموحدة: معجم مصطلحات تكنولوجيا المعلومات، معجم مصطلحات الهندسة المدنية، معجم مصطلحات التواصل اللغوي، معجم مصطلحات النقل، معجم مصطلحات الطب (علم التشريح)؛ ويبلغ مجموع مصطلحاتها حوالي ١٢١٩٢ مصطلحاً. فضلاً عن معجم مصطلحات الملابس والغسل والنسيج، معجم مصطلحات أفاظ الحضارة، معجم مصطلحات التدبير المنزلي، والمعاجم الثلاثة الأخيرة بصدد المراجعة والتحيين والإعداد للنشر رقمياً.
- مؤتمر التعريب الثاني عشر بالخرطوم، السودان (١٧ - ٢١ / ١١ / ٢٠١٣) درس وأقرّ مشاريع المعاجم الموحدة: معجم مصطلحات التقويم التربوي، معجم مصطلحات الاستراتيجيات التربوية والتعليمية، معجم مصطلحات المناهج وطرائق التدريس، معجم مصطلحات تعليم ذوي الاحتياجات الخاصة، معجم مصطلحات المناهج وطرائق التدريس، معجم المصطلحات التربوية في مرحلة الطفولة المبكرة ورياض الأطفال، معجم مصطلحات الحكامة التربوية ( الإدارة التربوية الرشيدة)، معجم مصطلحات الإشراف التربوي، معجم مصطلحات الأساس المدرسي، معجم مصطلحات التقنيات التربوية، معجم التربية على قيم الديمقراطية وحقوق الإنسان، معجم مصطلحات التربية على الإبداع والابتكار، معجم مصطلحات الرياضة، معجم مصطلحات تكنولوجيا هندسة السيارات، معجم مصطلحات هندسة المياه؛ ويبلغ مجموع مصطلحاتها حوالي ٢١٢٨٦ مصطلحاً.

## ٥. المرصد العربي للمصطلحات العلمية والتقنية الموحدة

لا أحد ينكر اليوم أن العالم العربي تواجه تحديات معرفية المعلوماتية، والتي تحتم النظر في وضعية استعمال اللغة العربية على الشابة؛ تشير الإحصائيات بهذا الصدد، أنه من بين قرابة الملياري مستعمل للإنترنت هناك أكثر من ٥٢٥ مليون مستعمل للإنترنت بالإنجليزية، مقابل ٤٤٥ مليون مستعمل باللغة الصينية، بينما تأتي اللغة العربية في المرتبة السابعة بما يناهز ٦٥ مليون مستعمل بهذه اللغة، أي ما يشكل ٢، ٨ من العدد الإجمالي لمستعملي الإنترنت عبر العالم.

تتجلى من هذا المنظور، أهمية السعي لأن تتمتع اللغة العربية بموقع متميز على صعيد توفير المعاجم الوظيفية والتخصصية على الشابة ليستفيد منها أكبر عدد ممكن من المهتمين والباحثين، وهذا تحدّ آخر تواجهه اللغة العربية وهي ترداد أفق التقنيات الحديثة لتغالب كل مظاهر التهميش، وسطوة اللهجات الممزوجة بالتعابير الأجنبية المنتشرة بوفرة في الأماكن العامة، ووسائل الإعلام والاتصال. من هنا أهمية الرصد التشاركي للمصطلحات العلمية والتقنية وتوحيدها من أجل إغناء اللغة العربية بالمستجدّ، كل ذلك بالتعاون والتنسيق مع المعاجم اللغوية والعلمية العربية وأتّحادها، وبنوك المصطلحات العربية والأجنبية. ومن شأن هذا التوجه الذي يعتمد التصنيف المصطلحي الموحد أن يُيسّر تخزين المصطلحات ومعالجتها، وفق ما هو معمول به في مركز المعلومات المصطلحية (infoterm) ببينا، أو ممّا هو مُعتمد من قبل منظمة التقييس الدوليّة في جنيف (iso).

يتأسس التوجه نحو مجتمع المعرفة على جملة من المتغيرات تخص الصناعة المعجمية الحديثة، وصلتها بضرورة التفكير في وضع سياسة لغوية لكل القطاعات التقنية والحضارية العامة. لذلك، تتحدد آفاق المستقبل اللغوي العربي بتعميق البحث في التنمية اللغوية، وإنشاء بنك مصطلحات موحدة عربية تُتمطُّ المصطلحات وتقيسها، مع ضرورة تجديد منهجية وضع المعاجم وصياغة المصطلحات والاستفادة من التقنيات الحديثة والتجارب العالمية، بغاية تغذية المرصد العربي للمصطلحات العلمية والتقنية الموحدة وتطويره إلى منصة تشاركية مفتوحة للعمل المعجمي، وتوفيرها للمعاجم اللغوية والخبراء عبر الحوسبة السحابية.

## ٦. ARABTERM : معجمٌ تقني تفاعلي بأربع لغات

بموجب اتفاقية تعاون موقعة بين المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم ممثلة بمكتب تسيق التعريب بالرباط، والوزارة الاتحادية للتعاون الاقتصادي والتنمية في جمهورية ألمانيا الاتحادية ممثلة بالوكالة الألمانية للتعاون الفني GIZ، شرع في إنجاز المعجم التقني التفاعلي ARABTERM بأربع لغات هي: الألمانية والإنجليزية والفرنسية، مصحوبة بترجمة للمصطلحات التقنية باللغة العربية ومُرفقة بتعريفات دقيقة، تهتم قطاعات صناعية مختلفة ليكون المعجم وسيلة عمل متاحة يستفيد منها المهندسون والأساتذة والباحثون والطلبة والمترجمون، ومؤلفو الكتب التعليمية والمناهج الدراسية والأدلة التقنية والنصوص ذات الصلة بهذه القطاعات؛ والمعجم متاح بالمجان على الشبكة من خلال الموقع الموالي: [www.arabterm.org](http://www.arabterm.org)؛ وقد انتهى خبراء مكتب تسيق التعريب والوكالة الألمانية للتعاون الدولي GIZ من إعداد المعاجم التالية:

تقانات السيارات (٤٧٠٠ مصطلحا)، هندسة المياه (٧٧٠٠ مصطلحا)، الطاقات المتجددة (٥٥٠٠ مصطلحا)، الهندسة الكهربائية (٢٠٠٠ مصطلحا)، معجم مصطلحات النسيج (٤٥٥ مصطلحا)، معجم مصطلحات النقل والبنية التحتية (١٨٠ مصطلحا)، معجم المناخ والبيئة وإدارة النفايات الصلبة (١٠٨٥ مصطلحا)، معجم مصطلحات الهندسة المدنية (٢٩٤٢ مصطلحا)، معجم مصطلحات تقانة المعلومات (١٢٦٩ مصطلحا)؛ ويشتمل المعجم، أيضا، على منتدى حوار تفاعلي يوفر لزواره إمكانية تبادل المعلومات، أو المساهمة في وضع مقترحات لغوية وتزيد من دقة الترجمات المنشورة.

## ٧. استشراف المستقبل

يتضح من خلال ما سبق، وأخذاً بالاعتبار منجزات مكتب تسيق التعريب في ضوء التوجهات العامة لمشاريع وبرامج المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم، أن كل تخطيط لغوي في مجال العمل المصطلحي والمعجمي يستند، عموماً، على أمرين أساسيين: أولاً: كسب توطین المعرفة، ومعالجة وضع اللغة في المجتمع اعتباراً لمجالات التداول بأبعادها الاجتماعية والاقتصادية والثقافية. ثانياً: تطوير وتحديث الكفايات اللغوية بما يفيد تحسين تدريس اللغة العربية وتوسيع مجال استعمالها في الحياة العامة. يتأكد مما سلف أن اللغة العربية ما زالت بحاجة لمزيد اهتمام واعتناء بمتطلبات التعريب وحُططه، وصياغة تهيئة لغوية تستحضر راهنية استخدام اللغة العربية وتجوید مستوى تعلّمها في مختلف الأسلاك التعليمية، وتتبع انعكاساته على التعلّات والمعارف، وميادين الشأن العام في السياسة والاقتصاد؛ كل ذلك من أجل ألا تجد اللغة العربية نفسها، ذات يوم، تحيا على هامش المجتمع الذي تنتمي إليه وتتعدى منه.

يطمح مكتب تسيق التعريب إلى مواصلة الإسهام في تنمية البحث اللغوي والمعجمي العربي، وتوسيع الاهتمام بالمصطلح العلمي والتقني والحضاري العام بغيّة: إغناء المحتوى العربي، وتجديد هذا المحتوى في العلوم الإنسانية والتكنولوجيات ضماناً لتنافسية علمية مَرَجوة.

وتتطلب هذه الاعتبارات، من غير شك، عدم إغفال العلاقة الموجودة بين الاختيارات اللغوية، وقضايا التنمية والاندماج في مجتمع المعرفة، بما أن الأمر يتعلق باستخدام اللغة العربية في التعليم والبحث العلمي، أي يتعلق بمجال بحث تتقاطع ضمنه مُتطلبات السوق والعلم، والاقتصاد والفكر، فضلاً عن مجمل الأهداف التي تدرج ضمن دائرة التكوين وتنمية المعارف.

من هذا المنظور، تتعلّق آفاق المستقبل اللغوي العربي بضرورة تعميق الوعي بأهمية التنمية اللغوية والحرص على اتخاذ العربية النصحي لغة للتعليم والعلم والإعلام والإدارة؛ وأن مستقبلها مقترنٌ بدعم حركتي التعريب والترجمة ومواجهة تحديات المعرفة المعلوماتية، والنظر في وضعية استعمال اللغة العربية على الشبكة؛ إن وضع سياسة لغوية ومعجمية يمثل حجر الزاوية في كل قطاعات التربية والثقافة والعلوم، وإذا لم تستجب لغة ما لكل تحولات الحياة وتجدد معجمها، فإنها تتقلص وتترك مكانها لغيرها من اللغات. لذلك، يمثل التسيق حلقة مهمة في السياسة اللغوية لكل البلاد العربية عند تصوّر أو وضع سياسة لغوية للمصطلحات العلمية

وال تقنية؛ لأجل هذه الغايات، تتمثل الأهداف المجملّة للمنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم وفق ما ينجزه مكتب تنسيق التعريب من برامج في:

- إغناء اللغة العربية بالمصطلح العلمي والتقني المُستحدث.
- المساهمة في جودة تعليم اللغة العربية.
- الاهتمام المستمر بتفاهل اللغة مع محيطها السوسيو ثقافي، والحرص أن تكون التنمية اللغوية مَصحوبة بالمعالجة الآلية للغة العربية على صعيد الحوسبة والبرمجيات؛ لأن البحث اللغوي والمعجمي يتطور تقنيا وأسلوبيا ويعكس ثقافة عصره.

### إشارات:

- يُصدر مكتب تنسيق التعريب مجلة علمية محكمة ( اللسان العربي )، تنشر البحوث المتعلقة بقضايا اللغة العربية والتعريب والترجمة والمصطلح. صدر العدد الأول منها سنة ١٩٦١، وسيصدر العددان ٧٦ و ٧٧ خلال سنة ٢٠١٦.

- قائمة المعاجم الموحدة:

عدد المصطلحات	مكان وتاريخ الطبع	اسم المعجم	رقم المعجم
١٧٤٤	المغرب- ٢٠٠٢	المعجم الموحد لمصطلحات اللسانيات (الطبعة الثانية)	١
٦٣١٥	تونس- ١٩٨٩	المعجم الموحد لمصطلحات الفيزياء العامة والنووية	٢
٤٠٦٦	تونس- ١٩٩٠	المعجم الموحد لمصطلحات الرياضيات والفلك	٣
٨٤٦	تونس- ١٩٩٢	المعجم الموحد لمصطلحات الموسيقى	٤
٤٥٣٢	تونس- ١٩٩٢	المعجم الموحد لمصطلحات الكيمياء	٥
٢١٤٦	تونس- ١٩٩٢	المعجم الموحد لمصطلحات الصحة وجسم الإنسان	٦
٣٠٢٤	تونس- ١٩٩٢	المعجم الموحد لمصطلحات الآثار والتاريخ	٧
٦٥٩٦	تونس- ١٩٩٤	المعجم الموحد لمصطلحات علم الأحياء	٨
٢٧٠٠	تونس- ١٩٩٤	المعجم الموحد لمصطلحات الجغرافيا	٩
٨٨٤٦	تونس- ١٩٩٥	المعجم الموحد لمصطلحات التجارة والحاسب	١٠
١١٨٠	تونس- ١٩٩٦	المعجم الموحد لمصطلحات الطاقات المتجددة	١١
٢٨٣٨	تونس- ١٩٩٦	المعجم الموحد للمصطلحات المهنية والتقنية : ج ١ : طباعة - كهرباء	١٢
٣٧٣٤	تونس- ١٩٩٦	المعجم الموحد للمصطلحات المهنية والتقنية : ج ٢ : بناء - نجارة	١٣
٤٢٤٤	تونس- ١٩٩٧	المعجم الموحد لمصطلحات العلوم الإنسانية	١٤
٣٢١٨	تونس- ١٩٩٦	المعجم الموحد لمصطلحات القانون	١٥
٣١٢١	تونس- ١٩٩٦	المعجم الموحد لمصطلحات السياحة	١٦
١٩٦٢	تونس- ١٩٩٦	المعجم الموحد لمصطلحات الزلازل	١٧
٤٦٢٣	المغرب- ٢٠٠٠	المعجم الموحد لمصطلحات الجيولوجيا	١٨
٢٠٣٩	المغرب- ٢٠٠٠	المعجم الموحد لمصطلحات الاقتصاد	١٩
٦٠٨٩	المغرب- ١٩٩٩	المعجم الموحد لمصطلحات النفط (البترول)	٢٠
١٧٤٧	المغرب- ١٩٩٩	المعجم الموحد لمصطلحات البيئة	٢١
٢٨٢٨	المغرب- ١٩٩٩	المعجم الموحد لمصطلحات الهندسة الميكانيكية	٢٢
١٢٤٨	المغرب- ١٩٩٩	المعجم الموحد لمصطلحات التقنيات التربوية	٢٣

٢٣.	المعجم الموحد لمصطلحات الإعلام - الطبعة الثانية	المغرب-٢٠١٣	٤٠٥٥
٢٤.	المعجم الموحد لمصطلحات الفنون التشكيلية	المغرب-١٩٩٩	١٥٢٤
٢٥.	المعجم الموحد لمصطلحات الأرصاد الجوية	المغرب-١٩٩٩	٢٠٢١
٢٦.	المعجم الموحد لمصطلحات المياه	المغرب-٢٠٠٠	٢٢٠٤
٢٧.	المعجم الموحد لمصطلحات المعلوماتية	المغرب-٢٠٠٠	٣٢١٠
٢٨.	المعجم الموحد لمصطلحات الاستشعار عن بعد	المغرب-٢٠٠٠	١١٩٦
٢٩.	المعجم الموحد لمصطلحات علوم البحار	المغرب-٢٠٠٠	٣٩١٣
٣٠.	المعجم الموحد لمصطلحات الحرب الإلكترونية	المغرب-٢٠٠٤	١٠٢١
٣١.	المعجم الموحد لمصطلحات تقانات الأغذية	المغرب-٢٠٠٤	٢٦٨٣
٣٢.	المعجم الموحد لمصطلحات علم الوراثة	المغرب-٢٠٠٩	٢٤٨٢
٣٣.	المعجم الموحد لمصطلحات علم الصيدلة	المغرب-٢٠٠٩	٣٦٨٦
٣٤.	المعجم الموحد لمصطلحات الطب البيطري	المغرب-٢٠١٠	٢٧٤١
٣٥.	المعجم الموحد لمصطلحات النقل	المغرب-٢٠١٠	٣٢٢٤
٣٦.	المعجم الموحد لمصطلحات تكنولوجيا المعلومات	المغرب-٢٠١١	١٣٦٩
٣٧.	المعجم الموحد لمصطلحات التواصل اللغوي	المغرب-٢٠١١	٢٠٢٤
٣٨.	المعجم الموحد لمصطلحات الهندسة المدنية	المغرب-٢٠١٣	٣٩٤٣
٣٩.	المعجم الموحد لمصطلحات علم التشريح العياني	المغرب-٢٠١٥	٥٨٥٧
٤٠.	المعجم الموحد لمصطلحات الآداب المعاصرة	المغرب-٢٠١٥	١٤٦٣

- مشاريع معجمية بصدد الإعداد للنشر، تهتم أساسا المعجم الموسوعي الموحد لعلوم التربية ويشتمل على المجلدات التالية: التقييم التربوي، الاستراتيجيات التربوية والتعليمية، المناهج وطرائق التدريس، تعليم ذوي الاحتياجات الخاصة، المناهج وطرائق التدريس، التربية في مرحلة الطفولة المبكرة ورياض الأطفال، الحكامة التربوية ( الإدارة التربوية الرشيدة )، الإشراف التربوي، المعجم المدرسي الأساسي، التقنيات التربوية، التربية على قيم الديمقراطية وحقوق الإنسان، التربية على الإبداع والابتكار، معجم مصطلحات الرياضة المدرسية.